

الباب الثالث

منهجية البحث

أ- نوع ومدخل البحث

هذا النوع من البحث هو الطريقة المقارنة. البحث المقارن هو نوع من البحث الوصفي الذي يريد أن يجد إجابات أساسية بتحليل العوامل التي تسبب حدوثا أو ظهور ظاهرة معينة. البحث المقارن هو البحث الذي يسعى الباحث من خلاله إلى تحديد أسباب السلوك أو حالة المجموعة. لذلك بعد أن لوحظ وجود اختلافات في بعض المتغيرات في المجموعة، كان الباحث هو العامل الرئيسي الذي تسبب في ذلك.³⁸ تستخدم الباحثة مدخل البحث النوعي. البحث النوعي هو إجراء بحث ينتج عنه بيانات في شكل كلمات أو صور أو سلوك يمكن ملاحظته كتابيا أو شفهيًا، وليس في شكل أرقام أو إحصائيات.³⁹ البحث النوعي فيتمثل في تحليل البيانات النوعية مثل البيانات النصية المتحصل عليها من عملية المقابلة الشخصية والتوثائق الأخرى.⁴⁰

من خلال إجراء البحث من خلال منهج نوعي، تجب على الباحثة شرح ووصف البيانات التي حصل عليها الباحثة من خلال مقابلات متعمقة أجريت مع المخبرين. وبسبب استخدام المقارن، تجب على الباحثة عرض وشرح الاختلافات في كل كائن قيد الدراسة. تحاول هذه البحث وصف موقف أو حدث بحيث تكون البيانات التي تم جمعها ذات طبيعة وصفية لتحديد مقارنة

³⁸ Nur Khoiri, *Metodologi Penelitian Pendidikan Ragam, Model, & Pendekatan*, (Semarang: SEAP, 2018), h. 81 dan 86.

³⁹ Umar Sidiq, Moh. Miftachul choiri, *Metode penelitian kualitatif di Bidang Pendidikan*, (Ponorogo: Nata Karya, 2019), h. 13.

⁴⁰ دكتور محمد نبيل جامع، *البحوث النوعية ودراسة الحالة*، (قسم التنمية الريفية كلية الزراعة: جامعة الإسكندرية

باشاطبي، ٢٠١٩) ص. ١٤

طريقة الترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا.

ب- تصميم البحث

تصميم هذا البحث هو الوصفي المقارني، مما يعني أنه يتم جمع البيانات بعد اكتمال جميع الأحداث التي تم جمعها. يتضمن هذا التصميم بشكل أساسي اختيار مجموعتين بحثيتين مختلفتين ومقارنتهما في متغير واحد أو عدة متغيرات لدراستها. في هذا البحث، تحلل الباحثة مقارنة طريقة الترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا.

ج- مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث هو منطقة تعميم تتكون من أشياء أو مواضيع لها صفات وخصائص معينة يحددها الباحثة لدراستها ثم استخلاص النتائج.⁴¹ مجتمع البحث في هذا البحث هن طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا مرحلة ٢٠٢٠.

استخدمت الباحثة العينات هادفة. العينات هادفة يتم استخدام أخذ العينات الهادف إذا كانت العينة المستهدفة قيد الدراسة لها بالفعل خصائص

⁴¹ Garaika, Darmanah, *Metodologi Penelitian*, (Lampung Selatan: CV Hira Tech, 2019), h.

معينة بحيث يكون من المستحيل أخذ عينات أخرى لا تفي بالخصائص المحددة مسبقاً. تم تحديد خصائص العينة المأخوذة من قبل الباحثة بحيث تسمي تقنية أخذ العينات هذه العينة الموضوعية.^{٤٢} تحديد الباحثة معايير اختبار المبحوثين كعينة، والمعايير التي اختارها الباحثة هن خريجات المعهد الفلاح للبنات بينجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين مرحلة ٢٠٢٠ لأنهن يدرسن حالات مادة الترجمة.

الجدول ٣,١ عن مجتمع البحث وعينته

رقم	طلبة قسم تعليم اللغة العربية من خريجات المعهد الفلاح للبنات بينجربارو مرحلة ٢٠٢٠	طلبة قسم تعليم اللغة العربية من خريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا مرحلة ٢٠٢٠
٠١	أم كاثوم	غستي فترى خيرينا
٠٢	إلسا ميلندا	مولد أنضك نغره
٠٣	نور حسنة	إفتنا وتالدا
٠٤	مولديا منورة	إلين سيّدة
٠٥	شهم الزهراء	نور النساء فيبرينتي
٠٦		النساء محمودة

⁴² Endang Mulyatiningsih, *Riset Terapan Bidang Pendidikan dan Teknik*, (Yogyakarta: UNY Press, 2011), h. 11-12.

د- البيانات ومصادرها

١- البيانات

نوع البيانات المتعلقة بهذا البحث هو مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بينجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا، والتي تشمل:

أ) البيانات الرئيسية

- (١) طريقة المستخدمة في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية.
- (٢) نتائج ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية.

ب) البيانات الفرعية

- البيانات الفرعية هي البيانات التي تدعم البيانات الرئيسية المذكورة أعلاه في شكل وصف عام لموقع البحث بما في ذلك:
- (١) قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
 - (٢) مواد الدراسة في ترجمة النص العربي.
 - (٣) المحاضرون الذين يقومون بتدريس مادة ترجمة النص العربي.

٢- مصادر البيانات

تم الحصول على مصادر البيانات في هذا البحث من مختلفة بما في ذلك:

أ) المستجيب

كانت المستجيبات في هذا البحث هو طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من

خريجات المعهد الفلاح للبنات بينجربارو وخريجات المعهد
العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا.

(ب) المخبر

المخبر في هذا البحث هو المحاضر والموظفون
الأكاديميون قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية
الحكومية بنجرماسين.

ج- التوثيق

التوثيق في هذا البحث هو على شكل سجلات بيانات
أو أرشفة من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية
الحكومية بنجرماسين.

هـ - أساليب جمع البيانات

أساليب جمع البيانات في هذا البحث عدة تقنيات من شأنها أن تدعم
الباحثة لا حقا في جمع البيانات، وهي:

١- الملاحظة

الملاحظة هي تقنية لاستخراج البيانات من المصادر في شكل
أماكن أو أنشطة أو أشياء أو صور مسجلة. من خلال الملاحظة، يمكن
رؤيتها واختبارها من أجل حقيقة حدوث حدث أو نشاط^{٤٣}. نوع
الملاحظة التي تستخدمها الباحثة هي الملاحظة الساهمة، في تنفيذ
ملاحظتها الباحثة تشاركت تنفيذ ملاحظتها في عملية التعليم.

عمل الملاحظة لمعرفة أنشطة ترجمة النص العربي إلى اللغة
الإندونيسية بشكل مباشر. يتم إجراء الملاحظات أيضا للحصول على

⁴³ Faridah Nugrahani, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*, (Solo: Cakra Books, 2014), h. 135-136.

وصف عام لموقع البحث، وكذلك لاستكمال البيانات الرئيسية والبيانات الفرعية الأخرى.

٢- المقابلة

المقابلة هي محادثة لغرض معين. تم إجراء المحادثة من قبل طرفين، وهما المحاور الذي طرح السؤال والشخص الذي تمت مقابله والذي أعطى إجابة السؤال. في هذه المقابلة، هناك عملية تفاعل بين المحاور والمستجيب.^{٤٤} أما البيانات التي تحصل عليها من أسلوب المقابلة هي العوامل التي تؤثر على مقارنة طريقة ترجمة النص العربي بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بينجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا.

تستعمل المقابلة في هذا البحث يعني عن مقابلة غير منظمة لأن الباحثة تريد استكشاف معلومات البيانات من خلال المستجبات بتعمق. البيانات المعينة هي بيانات حول العوامل التي تؤثر على مقارنة بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بينجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا في ترجمة النص العربي، مثل تجربة الترجمة النص العربي من المعهد.

٣- التوثيق

التوثيق هو أسلوب لجمع البيانات عن طريق جمع وتحليل المستندات، سواء كانت مكتوبة أو صوراً أو مستندات إلكترونية.^{٤٥} يتم التوثيق للحصول على البيانات المتعلقة بالوثائق في البحث، مثل الوصف العام لموقع البحث وما إلى ذلك.

^{٤٤} Faridah Nugrahani، المرجع السابق، ص. ١٢٦.

^{٤٥} Blasius Sudarsono, Memahami Dokumentasi, *Acarya Pustaka*, Vol. 3 No. 1, 2017, h. 58.

لمزيد من التفاصيل بشأن البيانات ومصادر وأساليب جمع البيانات يمكن الاطلاع عليها في الموصوفة أدناه:
الجدول ٣,٢ عن البيانات ومصادرها وأساليب جمعها

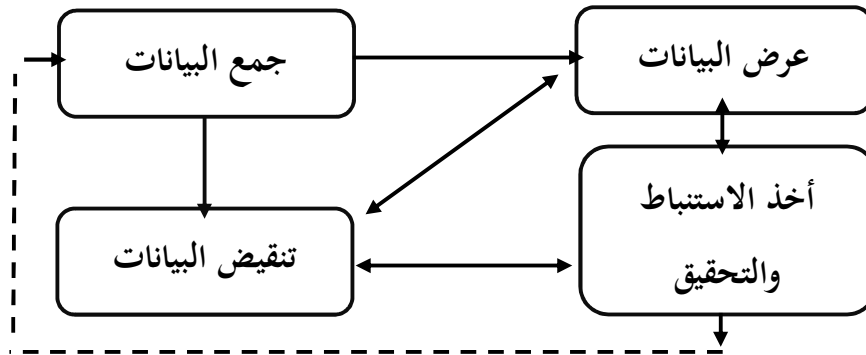
رقم	البيانات	مصادر البيانات	أساليب جمع البيانات
١.	البيانات الرئيسية : (١) طريقة المستخدمة في ترجمة النص العربي. (٢) نتائج ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية.	الطلبة	الملاحظة والمقابلة
٢.	البيانات الفرعية : (١) قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. (٢) مواد الدراسة في ترجمة النص العربي. (٣) المحاضرون الذين يقومون بتدريس مادة ترجمة النص العربي.	المحاضر والموظفون الأكاديميون قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.	التوثيق والملاحظة

و- أسلوب تحليل البيانات

تنفيذ تحليل البيانات في البحث النوعي هو عملية البحث بشكل منهجي وتجميع البيانات التي تم الحصول عليها من المقابلة والملاحظة الميدانية وغيرها من المواد بحيث يمكن فهمها بسهولة ويمكن إبلاغ النتائج للآخرين. يتم تحليل البيانات من خلال تنظيم البيانات وتقسيمها إلى وحدات والتوليف والتجميع إلى أنماط واختيار أي منها مهم للدراسة والتواصل إلى استنتاجات يمكن إخبارها للناس.⁴⁶ البيانات التي تم الحصول عليها فيما يتعلق مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجرمارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا.

تستخدم الباحثة في تحليل البيانات تابعا لمنهج ميليس وهبرمين بأن الأنشطة في تحليل البيانات متفاعلة ومستمرة في كل الطبقة من الطبقات البحث حتى تكمل البيانات، فالخطوات في هذا التحليل هي:

الجدول ٣,٣ عن أسلوب تحليل البيانات



⁴⁶ Sirajuddin Saleh, *Analisis Data Kualitatif*, (Bandung: Pustaka Ramadhan, 2017), h. 73.

١- تنفيذ البيانات (data reduction)

بعد جمع البيانات الرئيسية والبيانات الفرعية، يتم ذلك بفرز البيانات وعمل الموضوعات وتصنيف وتركز البيانات حسب المجال وتجميعها بطريقة ما وعمل ملخصات في وحدة التحليل، بعد ذلك فحص البيانات مرة أخرى وتصنيفها حسب المشكلة التي تم بحثها. بعد تنفيذها، يتم وصف البيانات وفقا لأهداف البحث في شكل جمل بحيث يتم الحصول على صورة كاملة لمشكلة البحث.

٢- عرض البيانات (data display)

تنفيذ هذا الشكل من التحليل من خلال تقديم البيانات في شكل سرد، حيث تصف الباحثة نتائج البيانات في شكل وصف جملة الخطة والعلاقة بين الفئات التي بشكل تسلسلي ومنهجي.

٣- أخذ الاستنباط والتحقيق (conclusion drawing & verification)

على الرغم تنفيذ البيانات يتم استخلاص الاستنتاج، إلا أنها ليست دائمة بطبيعتها، لا تزال هناك إمكانية للجمع والطرح. ثم في هذه المرحلة، تم العثور على الاستنتاجات وفقا للأدلة على أن البيانات التي تحصل عليها في الميدان الدقيقة والواقعية.^{٤٧}

⁴⁷ Nursapiah Harahap, *Penelitian Kualitatif*, (Medan: Wal Ashri Publishing, 2020), h. 69.